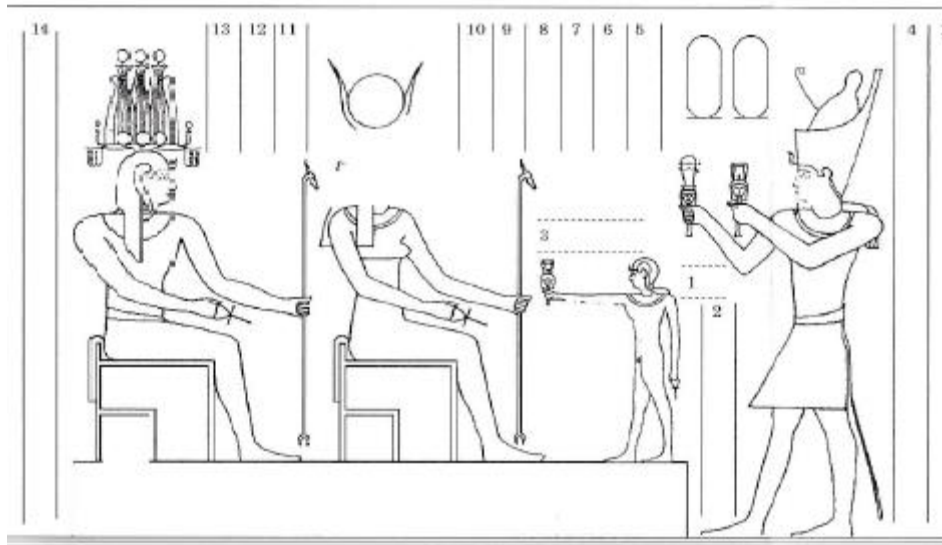


TABLEAU J<sup>o</sup>. 3 d. XLII (pl. CLXIX)



(da: U. Bartels, *EDFU: Die Darstellungen auf den Außenseiten der Umfassungsmauer und auf dem Pylonen. Strichzeichnungen und Photographien*, Wiesbaden 2009)



<sup>174.5</sup>ir(t) sḥm sšš(t) ḏd mdw sšš(t) m wnm<sup>174.6</sup>.i sḥm m ḏḃi-i ḥnm.i ḥrw.sn r ʿnhwy.t

*Suonare il sistro-sekhem e il sistro-sesheshet. Recitare: Il sistro-sesheshet è nella mia destra, il sistro-sekhem è nella mia sinistra; io unisco il loro suono per le tue orecchie.*

sšš(t) : benché femminile (WB III 486.19-487.6), è qui trattato però poi al maschile (vedi E VII 174.9: sššt sš.n.f nšny.t “il sistro-sesheshet ha scacciato la tua ira”). Per l’uso maschile di questo termine, vedi anche E VIII 142.9

r ʿnhwy.t : lett. “verso le tue orecchie”

← Adoration : 1<sup>o</sup> HARSAMTAOUI : 3

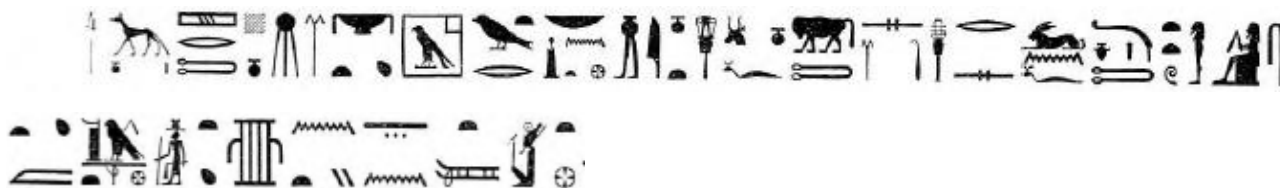
<sup>174.7</sup>Hr-sm3-t3wy p3 ḥrd s3 Ḥwt-Hr

*Harsomtus, il bambino, figlio di Hathor.*

2<sup>o</sup> Le Roi :

<sup>174.8</sup>n-sw-bit iwʿ nṯr mnḥ nṯrt mr(yt) mwt.s ndtt stp-n-Pṯḥ ir-m3ʿt-Rʿ sḥm-ʿnh-Imn s3 Rʿ Ptwlmys ʿnh ḏt mr(y) Pṯḥ

Il Re dell'Alto e Basso Egitto “Erede del dio evergete e della dea filometore e protettrice, eletto di Ptah, che compie l'ordine-giustizia di Ra, immagine vivente di Amon”; il Figlio di Ra “Tolomeo IX, che vive eternamente, amato di Ptah”.



174.9; iw.n.i hr.t wbn(t) m Nbt Hwt-Hr wrt nb(t) Iwnt ini.i n.t sšš(t) sš.n.f nšny.t smd r swnf ib.t twt špst 174.10,m  
Wtst-Hr ityt hnt ꜥ-n-(I)tm(w)

È a te che sono venuto, o tu che splendi come Dorata, Hathor, la grande, signora di Dendera, e ti porto il sistro-sesheshet - esso ha scacciato la tua ira - e lo scettro-semed per rallegrare il tuo cuore. Tu sei la Venerabile in Utjeset-Hor, la sovrana in Terra-di-Atum

sš nšn(y) : “scongiurare l'ira / la collera / la rabbia (con la musica dei sistri)” (WB III 483.7;

WPL p. 921; sš ha qui il senso transitivo di “to cause to pass away”); cfr. E VII 305.11 sšš(t)

sš.n.f nšn(y).t “il sistro-seshesh ha scacciato la tua collera”; E IV 144.9 sšš(t)

E VII 104.5-6 sšš(t) (i)sk sš.n.f nšn(y).t (per sšš < šs < šsꜥ vedi KURTH, Einführung, I, p. 222, n° 10 e cfr. WB III 481, IV 543; per nšny vedi KURTH, Einführung, I, p. 204, n° 94 e cfr. WB II 340).

Cfr. anche E IV 282.16 sšš(t) nn sš n.t nšn(y) “questo sistro-sesheshet che scaccia per te l'ira”

smd : non sul WB; vedi WPL, pp. 850-851

swnf : “rendere allegro, rallegrare” (WB IV 69.10)

ꜥ-n-Itmw : nome di Dendera; cfr. E VIII 55.18 ; E VIII 137.5 ; E VIII 4.10

. Vedi KOCKELMANN H., Die Toponymen- und Kultnamenlisten zur Tempelanlage von Dendera nach den hieroglyphischen Inschriften von Edfu und Dendera, Die Inschriften des Tempels von Edfu, Begleithefte, Heft 3, Wiesbaden 2002, pp. 174-175

Derrière lui :

sꜥ nḥ wꜥs nb ḥꜥ.f mi Rꜥ dt

Ogni (forma di) protezione, vita e potenza attorno a lui, come a Ra, eternamente!

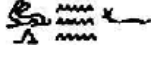
→ Divinités : 1° HATHOR :




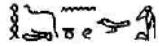
174.11 di.i n.k šmꜥ w mḥw šm hr mw.k rwi.i ḥdn 174.12,r ḥm.k

Io ti concedo che l'Alto e il Basso Egitto ti siano fedeli e io allontano (così) lo sdegno dalla tua Maestà.

šm hr mw.k : “camminanti sulla tua acqua”; l'espressione šm hr mw.f “camminare sulla sua acqua” non è riportata da WB, ma chiaramente è sinonimo di iy hr mw.f “venire sulla sua acqua” e di wn hr mw.f “essere sulla sua

acqua”, tutte equivalenti a “essere fedeli a lui” (WB II 52.17); il suo contrario è *wni mw.f*  “calpestare la sua acqua”, nel senso di “non essergli fedele”

rwi.i : notare la lettura .i di 

ḥḏn :  “indignazione, sdegno, risentimento, ira” (WB III 214.7), a motivo di una possibile insubordinazione dei sudditi



ḏḏ mdw in Ḥwt-Ḥr wrt nb(t) Iwnt irt-R<sup>c</sup> ḥr(yt)-ib Bḥdt nb(t) pt ḥnw̄t n̄trw nbw nb(t) šḥm š3<sup>c</sup><sup>174.13</sup>.tw n.s sššt  
ḥḏn ḥḏw m ḥtp.s

Recitare da parte di Hathor, la grande, signora di Dendera, occhio di Ra, paredra a Behedet, signora del cielo, sovrana di tutti gli dei, signora del sistro-sekhem, per la quale si è iniziato (a suonare) il sistro-sesheshet, per la cui grazia i viventi vivono.

š3<sup>c</sup>.tw n.s sššt : ossia “colei per la quale per la prima volta si è suonato il sistro-sesheshet”



<sup>174.14</sup>ḏḏ mdw in Ḥr-sm3-ḫwy p3 ḥrd s3 Ḥwt-Ḥr syf šps n Nb(-r)-ḏr

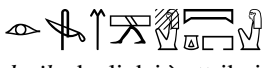
Recitare da parte di Harsomtus, il bambino, il figlio di Hathor, il bimbo venerabile del Signore Universale.

syf : grafia tarda, con metatesi, di *sfy* “bambino, figlio” (vedi WB IV 114.10-14)



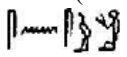
<sup>174.15</sup>iw.ti m ḥtp ir-sšm-šm.i hry-nst.i hr-tp 3 šsp.n.i irw.k ḥntš.i im.f msh3.i ḥr <sup>174.16</sup>ndb sns̄w.k di.(i) n.k 3wy  
bḥ m mr(wt).k s3w.i rnpwt.k m 3w(t)-ib

Benvenuto in pace, o mio erede e mio successore sulla terra! Io ho ricevuto il tuo dovere e ne gioisco; io mi rallegro ad udire le tue lodi e ti concedo le Due Terre inondate dall’amore per te e allungo i tuoi anni nella gioia!

iri-sšm-šm.i hry-nst.i : il testo ha  (notare i suffissi femminili, e non maschili come riportati dallo Chassinat! la *Randzeile* degli dei è attribuita ad Hathor). Per *ir-sšm-šm*, vedi nota a E VII 174.1

irw.k : ossia “ciò che era tuo dovere compiere”, e quindi “il suonare i sistri”

ndb : “udire” (WB II 367.19-22); vedi E VIII 93.7

sns̄w :  “lode, preghiera” (WB IV 171.11)